

乒乓球比賽

Table Tennis Competition

主辦:  康樂及文化事務署
 Organiser Leisure and Cultural Services Department

1. 比賽日期、時間和地點 :
Date, Time and Venue of Competition

日期 Date	星期 Day	時間 Time	地點 Venue
2014 年 6 月 3 日 至 2014 年 7 月 13 日 3 June 2014 to 13 July 2014	星期一至五 Monday to Friday	晚上 7 時 30 分 至 晚上 11 時 7:30 pm - 11:00 pm	歌和老街壁球及乒乓球中心 Cornwall Street Squash and Table Tennis Centre 大埔體育館 Tai Po Sports Centre
	星期六 Saturday	下午 2 時 30 分 至 晚上 10 時 30 分 2:30 pm - 10:30 pm	
	星期日 Sunday	早上 9 時 30 分 至 晚上 10 時 30 分 9:30 am - 10:30 pm	

2. 參賽資格 : (1) 歡迎有興趣的機構以機構／政府部門的名義參加。
Eligibility Interested organisations in the name of organisation or the government departments are welcome to take part in the competition.

(2) 參賽者必須年滿 15 歲，並在比賽首場賽事舉行前，已在香港連續為參賽機構工作 4 星期或以上，每星期工作最少 18 小時，而且在比賽進行期間，仍然受僱於該機構。

A participant must be an employee aged 15 or above who has been working continuously in Hong Kong for the participating organisation for 4 weeks or more, for at least 18 hours per week, before the first match of the competition takes place, and is still employed by the same organisation during the competition period.

(3) 參賽者只能代表一間機構。
A participant can only represent one organisation.

3. 組別 : 甲組 - 在香港僱用 300 名或以上員工的機構
Grouping Group A - Organisations with 300 or more employees in Hong Kong
乙組 - 在香港僱用 300 名以下員工的機構
Group B - Organisations with less than 300 employees in Hong Kong
丙組 - 政府部門（僱員人數不限）
Group C - Government Departments (no restriction on the number of employees)

4. 名額 :

Quota

項目 Event	組別 Group	名額 Quota	備註 Remarks
男子單打 Men's Singles	甲組 Group A	48 名 48 participants	每間機構最多可填報一名參賽者 A maximum of 1 participant from each organisation
	乙組 Group B	32 名 32 participants	
	丙組 Group C	16 名 16 participants	
女子單打 Women's Singles	甲組 Group A	32 名 32 participants	每間機構最多可填報一名參賽者 A maximum of 1 participant from each organisation
	乙組 Group B	32 名 32 participants	
	丙組 Group C	16 名 16 participants	
男子雙打 Men's Doubles	甲組 Group A	32 隊 32 teams	每間機構最多可填報一隊(每隊兩人) A maximum of 1 team from each organisation (2 persons for each team)
	乙組 Group B	32 隊 32 teams	
	丙組 Group C	16 隊 16 teams	
女子雙打 Women's Doubles	甲組 Group A	32 隊 32 teams	每間機構最多可填報一隊(每隊兩人) A maximum of 1 team from each organisation (2 persons for each team)
	乙組 Group B	16 隊 16 teams	
	丙組 Group C	16 隊 16 teams	
隊際 Team Event	甲組 Group A	48 隊 48 teams	隊際賽事包括男子單打、混合雙打和女子單打。每隊必須包括最少兩男一女／兩女一男和最多四男四女隊員，而每間機構最多可填報一隊。 Team event include men's singles, mixed doubles and women's singles. Each team must consist of a minimum of 2 male + 1 female / 2 female + 1 male players and a maximum of 4 male + 4 female players. Only one team is allowed from each organisation.
	乙組 Group B	32 隊 32 teams	
	丙組 Group C	16 隊 16 teams	

5. 費用 : 300 元正
Fees \$300

6. 賽制 : (1) 在截止報名後，如有任何組別／比賽項目少於兩人／兩隊報名，該組別／賽事將會取消。
If the number of participant/team enrolled in any group/event is less than two after the enrolment deadline, the group/event will be cancelled.
- (2) 截止報名後，如乒乓球比賽的總報名人數／隊數不足總名額的一半，大會有權取消整個比賽項目。
If the total number of enrolments/teams in the Table Tennis Competition is less than half of the overall quota after the end of the enrolment period, the Organiser has the right to cancel the competition event as a whole.
- (3) 每名參賽者最多只可參加兩個項目，其中必須包括隊際項目（即參加單打和隊際或雙打和隊際）。
Each participant may participate in a maximum of two events, one of which must be a team event (i.e. singles and team event or doubles and team event).
- (4) 每項賽事均採用單淘汰制，每局 11 分。(大會有權因應報名情況而更改每項賽事的賽制。)
Single knock-out system will be adopted for each event with 11 points per game. (The Organiser reserves the right to change the format of competition for each event in consideration of the enrolment situation.)
- (5) 單打初賽和複賽採用 5 局 3 勝制；準決賽和決賽採用 7 局 4 勝制。
For singles events, the preliminary and second rounds will adopt the "best of 5 games" system while the semi-finals and finals will adopt the "best of 7 games" system.
- (6) 雙打賽事採用 5 局 3 勝制。
For all doubles events, each match will adopt the "best of 5 games".
- (7) 隊際賽事採用三場兩勝制，依次為男單、混雙和女單，每場賽事採用 5 局 3 勝制。
Team Event will be decided by the "best of 3 matches" in the order of men's singles, mixed doubles and women's singles. Each match shall adopt the "best of 5 games system".

7. 獎勵 Awards : 各組別的每個項目均設冠、亞、季及殿軍獎。(各得獎者／得獎隊伍必須參與最少一場賽事方可獲得獎項。)
#為提高比賽的趣味性，大會特設工商機構運動會 2014 團體總冠軍獎盃，頒予每組在各項比賽中累積得分最高的機構。有關計分方法和詳情，請瀏覽以下網頁：
corporategames.lcsd.gov.hk/b5/score.php
- Prizes will be awarded to the Champion, 1st runner-up, 2nd runner-up and 3rd runner-up of each event in the respective group. (The winner/winning team must have played in at least one match in order to be awarded any prize.)
#To make the competition more interesting, an overall championship trophy will be awarded to the organisation accumulating the highest points from all events of the Corporate Games 2014 for each group. For the scoring methods and details, please browse the following webpage:
corporategames.lcsd.gov.hk/en/score.php
8. 賽規 Rules : (1) 各參賽者／參賽隊伍必須依照大會編定的時間出場比賽；開賽後 5 分鐘內未能出場作賽或隊際比賽的球員仍未全部到場者，作自動棄權論。
Each participant/team shall turn up at the scheduled time for the match. Any participant/team that fails to turn up 5 minutes after the official commencement time or dispatches not enough players in a team event will be regarded as having withdrawn from the match.
(2) 參賽者／參賽隊伍若在單淘汰制的賽事中棄權，會被取消參賽資格，不能繼續參與餘下賽事，而有關成績將停留在其最後一場已參與比賽的位置。
If a participant/team withdraws from a match under the single knock-out system, the participant/team will be disqualified from playing in the remaining matches. The result that the participant/team has achieved remains at the position held by him/her/it in the last match.
(3) 如參賽者被發現於參賽期間並非該機構的*僱員，該機構所參與的是項比賽的資格及所獲的成績將被取消。如被發現觸犯此規則超過一次，該機構所參與工商機構運動會全部比賽項目的成績及其參賽資格將被取消。所繳交的費用亦不會獲得發還。
*「僱員」的定義請參閱第 15 項附則(1)
If any participant is discovered that he/she is not the *employee of the organisation during the competition, the results achieved by the organisation in that particular competition will be cancelled. If the organisation breaches this regulation more than once, the organisation will be disqualified from taking part in this year's Corporate Games and all the entry fee will not be refunded.
*The definition of "Employee" is stated at Remarks (1) of Item No. 15.
(4) 如有參賽者／參賽隊伍違反規則或有不良行為而影響賽事，大會有權取消其個人／有關隊伍的參賽資格，所得成績亦會作廢。
Any participant/team who violates the regulations or has any misconduct which might affect the competition, the Organiser has the right to disqualify him/her/the team from the competition and the results he/she/the team has achieved will be cancelled.
(5) 除本章程明文規定外，其他賽規均依照國際乒乓球聯合會的現行比賽規則辦理。如欲查閱有關球例，請瀏覽國際乒乓球聯合會的網頁：
www.ittf.com/ITTF_Hand_Book/Hand_book_html.html
Unless explicitly stated in this prospectus, all rules and regulations will follow those presently adopted by the International Table Tennis Federation. For details of the rules, please browse the International Table Tennis Federation's webpage:
www.ittf.com/ITTF_Hand_Book/Hand_book_html.html
9. 裝備 Equipment : (1) 參賽者須自備球拍，球拍須一面為紅色，另一面為黑色，膠皮亦須為經國際乒乓球聯合會現行批准使用的規格。有關膠皮的詳細資料，可查閱國際乒乓球聯合會的網頁：
www.ittf.com/ittf_equipment/Racket_coverings.asp

Participants shall use their own rackets. The colour of the covering blades shall be red on one side and black on the other and the covering material used shall be of a brand and type currently approved by the International Table Tennis Federation. For details of the covering material, please browse the International Table Tennis Federation's webpage at

www.ittf.com/ittf_equipment/Racket_coverings.asp

- (2) 比賽時參賽者必須穿着合規格的運動服裝(包括短袖球衣、短褲/短裙和短襪，球衣顏色須與比賽用的乒乓球有顯著分別)。

Participants shall wear approved sportswear (consisting of a short-sleeved shirt, shorts/ skirt, and socks, and the main colour of the shirt shall be clearly different from that of the ball in use) during the competition.

- (3) 雙打和隊際賽的成員必須穿着劃一的上衣(短袖球衣)。

Participants of doubles events and team events must wear a shirt of the same kind (short-sleeved shirt).

- (4) 比賽時參賽者必須穿着不脫色運動鞋。

Participants shall wear non-marking sports shoes during the competition.

- (5) 所有賽事須採用大會供應的乒乓球(橙色、直徑 40 毫米)。

Table tennis balls (orange in colour and 40mm in diameter) provided by the Organiser should be used in all matches.

10. 職員／參賽者須知 :
Notes to Staff /Participants

- (1) 成功報名的參賽機構須於 2014 年 1 月 10 日或之前於辦公時間內將抬頭為「香港特別行政區政府」的支票寄回或交回康樂及文化事務署大型活動組(地址：新界沙田排頭街 1 至 3 號康樂及文化事務署總部 2 樓)，以辦理報名手續，並請按以下日期將「參賽者資料」及「參賽者聲明」寄回、交回或傳真(傳真號碼：2634 0786)至該組。

- 餘額將於將於 2013 年 12 月 11 日上午 9 時起以先到先得形式接受報名，直至 2014 年 5 月 2 日截止繳付報名費用為止
- 2014 年 5 月 2 日或之前交回「參賽者資料」
- 2014 年 5 月 16 日或之前交回「參賽者聲明」

The successfully enrolled organisations should make crossed cheques payable to "The Government of the Hong Kong Special Administrative Region" and submit the cheques in person or by mail to the Major Events Section of the Leisure and Cultural Services Department (Address: 2/F, Leisure and Cultural Services Headquarters, 1-3 Pai Tau Street, Sha Tin, New Territories) on or before 10 January 2014. They should also return the Particulars of Participants and Declaration by Participants by mail, in person or by fax (Fax: 2634 0786) to the section according to the deadlines below:

- We will continue to accept enrolment of remaining quota starting from 9 a.m. on 11 December 2013 until the deadline for paying the entry fees on 2 May 2014 on a first-come-first served basis.
- Submission of Particulars of Participants on or before 2 May 2014
- Submission of Declaration by Participants on or before 16 May 2014

- (2) 於 2014 年 5 月 8 日後，所有參賽機構均不得再更改參賽者名單。如有參加隊際賽的隊員辭職或受傷，而有關機構欲更改參賽者名單，便須提出書面申請，並提交受傷隊員的醫生證明書，大會才會因應個別情況作出考慮。

Any change of the participant list is not allowed after 8 May 2014. In case of resignation or injury of any team member in team events, application for change of the participant list will only be considered on a case by case basis provided that the application is made in a written form and attached with the medical certificate(s) of the injured person(s).

- (3) 每隊可填報領隊／教練一名。

Each team can have 1 team leader/coach.

- (4) 球賽開始前 15 分鐘，雙方領隊或教練須填妥出場表，連同球員附有相片的有效身分證明文件(正本)交予該場比賽幹事核對，未能出示上述證明文件的球員，不得出賽。

The team leaders/coaches of both teams shall duly complete and submit the lists of players together with the players' valid photo-bearing identity documents (original) to the officials of the Organiser for verification 15 minutes before the commencement of the match. Participant(s) who fail to produce the aforesaid identity documents will not be permitted to participate in the match.

- (5) 如發現機構呈交的參賽者資料與參賽者身份證上的資料不符，大會有權取消其參賽資格。

The Organiser reserves the right to disqualify a participant if there is any discrepancy between personal information shown on his/her identity document and those submitted by his/her organisation.

11. 對賽抽籤
Fixture Draw : 對賽抽籤定於 2014 年 5 月 8 日(星期四)下午 7 時在新界沙田排頭街 1 至 3 號康樂及文化事務署總部 1 樓視聽室進行，歡迎參賽者出席。
The fixture draw will be held at 7 pm on 8 May 2014 (Thursday) at the Audio / Visual Room, 1/F, Leisure and Cultural Services Headquarters, 1-3 Pai Tau Street, Sha Tin, New Territories. Participants are welcome to attend.
12. 裁判
Referee : 大會將邀請香港乒乓總會提供裁判服務。
Hong Kong Table Tennis Association will be invited to render referee services.
13. 上訴
Appeal : 大會不設上訴，一切賽果以當場裁判長的判決為準。
No appeal will be accepted. The decisions of the referee on the spot will be final.
14. 改期
Changing the Date of Matches : (1) 如在比賽當日，第一場賽事報到前兩小時天文台已發出八號熱帶氣旋警告信號預警或八號或以上熱帶氣旋警告信號或黑色暴雨警告信號仍然生效，該日賽事即告取消。大會稍後會通知各參賽者相應安排。
If a Pre-No.8 Special Announcement has been issued, or Tropical Cyclone Warning Signal No.8 or above or Black Rainstorm Warning Signal is still in force 2 hours before the reporting time for the first match on the event day, all matches on that day will be cancelled. The Organiser will notify the participants of the corresponding arrangements separately in due course.
(注意事項：
• 空氣污染水平甚高（即空氣污染指數：101-200）活動如期舉行。環境保護署呼籲患有心臟病或呼吸系統毛病的人士（如冠狀動脈心臟病和其他心血管疾病，哮喘及慢性呼吸道阻塞疾病包括慢性支氣管炎和肺氣腫）宜減少體力消耗及戶外活動。他們在進行體育活動前，宜徵詢醫生的意見，並在活動期間多作歇息。兒童和長者宜減少體力消耗及戶外活動。
• 空氣污染水平嚴重（即空氣污染指數：201-500）活動如期舉行。環境保護署呼籲患有心臟病或呼吸系統毛病的人士（如冠狀動脈心臟病和其他心血管疾病，哮喘及慢性呼吸道阻塞疾病包括慢性支氣管炎和肺氣腫）、兒童和長者宜避免體力消耗及戶外活動。市民宜盡量減少體力消耗及戶外活動。在參加活動前，宜徵詢醫生的意見，並在活動期間多作歇息。）
(Points to note:
• Very High Air Pollution Level (i.e. Air Pollution Index: 101 - 200)
Activities shall be held as scheduled. The Environmental Protection Department advises participants with existing heart or respiratory illnesses (such as coronary heart disease and other cardiovascular diseases, asthma and chronic obstructive airways diseases including chronic bronchitis and emphysema) to reduce physical exertion and outdoor activities, to seek advice from a medical doctor before participating in sports activities and take more breaks during the activities. Children and the elderly are advised to reduce physical exertion and outdoor activities.
• Severe Air Pollution Level (i.e. Air Pollution Index: 201 - 500)
Activities shall be held as scheduled. The Environmental Protection Department advises participants with existing heart or respiratory illnesses (such as coronary heart disease and other cardiovascular diseases, asthma and chronic obstructive airways diseases including chronic bronchitis and emphysema), children and the elderly to avoid physical exertion and outdoor activities. The general public is advised to reduce as far as possible physical exertion and outdoor activities, to seek advice from a medical doctor before participating in sports activities and take more breaks during the activities.)

- (2) 若因特殊情形，大會有權通知各參賽者改期作賽或另作編排，如在比賽中發生特殊情況，繼續舉行與否得由當場裁判或大會全權決定，參賽者不得異議。

The Organiser reserves the right to postpone any match or make any alternative arrangements under special circumstances. Should anything unforeseeable happen during a match, the referee on the spot or the Organiser will decide whether the match should continue or not and the participants shall not raise objection.

- (3) 大會不接受參賽者／參賽隊伍提議的改期申請。

No application for changing the date of any match from a participant/team is accepted.

15. 附則
Remarks

- (1) 「僱員」的定義為該僱員已經在香港連續為參賽機構工作 4 星期或以上，每星期最少工作 18 小時，而且在比賽進行期間，仍然受僱於該機構。
The definition of “Employee” – An employee who has been working continuously in Hong Kong for the participating organisation for 4 weeks or more, for at least 18 hours each week and is still being employed by the same organisation during the competition period.
- (2) 參賽者必須任職於有關機構為「僱員」，及為年滿 15 歲。
A participant should be an employee aged 15 or above of the participating organisation.
- (3) 如有需要，大會有權要求參賽機構提交證明文件，如有效的員工證、僱員合約、薪酬紀錄等，證明代表其參賽者均屬其「僱員」。
A participating organisation may be required to produce relevant documents such as staff card, employment contract and salary record, etc. to prove that all the participants representing it in the competition are its employees.
- (4) 參賽者必須遵守體育館的各項規則及大會的各項宣布。
Participants shall follow the rules and regulations of the sports centre and the announcements of the Organiser.
- (5) 本章程如有未盡善處，大會保留日後修改的權利。
If there is any inadequacy in this prospectus, the Organiser reserves the right to amend in the future.

16. 查詢電話
Enquiries

: 2601 7673

辦公時間

星期一至五上午 8 時 45 分至下午 6 時

(下午 1 時至 2 時午膳)

星期六、日和公眾假期暫停辦公

Office Hours

8:45 am to 6:00 pm from Monday to Friday

(Lunch Hour: 1:00 pm to 2:00 pm)

Closed on Saturdays, Sundays and General Holidays



乒乓球比賽 – 參賽者資料

Table Tennis Competition – Particulars of Participants

機構名稱(中文) _____ (大會編號 Official No. _____)

Name of Organisation (English) _____

機構地址(中文) _____

Address of Organisation (English) _____

參賽組別： # 甲／乙／丙組 # 請將不適用者刪去
 Group to be entered # Group A / B / C # Please delete as appropriate

參賽領隊／教練姓名(中文) _____
 Name of Team Leader / Coach (English) _____

電話 (日) _____ (夜) _____ 傳真號碼 _____
 Telephone No. (Day) _____ (Night) _____ Fax No. _____

*電郵地址 _____ 傳呼機／手提電話號碼 _____

*E-mail Address _____ Pager / Mobile Phone No. _____

*本署日後將通過電子郵件傳送有關比賽的資料給貴機構／團體。

*Information concerning the competition will be sent to you by e-mail.

編號 No.	參賽者姓名 Name of Participant (須與身分證明文件相同) (Should be the same as the one shown on the identity document)		性別 Sex	年齡組別 Age Group 請用英文字母表示 Please indicate with a letter code		★身分證明文件 號碼 Identity Document No.	請用✓表示參加項目 Please ✓ the event(s) to be entered				
	中文 Chinese	英文 English		A=15-19 B=20-24 C=25-29 D=30-34 E=35-39 F=40-44	G=45-49 H=50-54 I=55-59 J=60 或以上 or above		單打 Singles		雙打 Doubles		隊際 Team Event
							男 M	女 F	男 M	女 F	
1											
2											
3											
4											
5											
6											
7											
8											
9											
10											
11											
12											
13											
14											

★ 請填寫香港身份證號碼的英文字首及首 4 個數字(例如: A1234 / XD1234) 或護照號碼的首 6 個數字(例如: 123456).

Please indicate the beginning letter(s) and the first 4 digits of the Hong Kong Identity Card Numbers (e.g. A1234 / XD1234) or the first 6 digits of the passport numbers (e.g. 123456).

備註 Remarks :

- (1) 每名參賽者最多只可參加兩個項目，其中必須包括隊際項目（即參加單打和隊際或雙打和隊際）。
Each participant may participate in a maximum of two events, one of which must be a team event (i.e. singles and team event or doubles and team event).
- (2) 所有參賽者或其家長／監護人必須在 2014 年 5 月 16 日或以前填妥「年滿十八歲的參賽者聲明」或「未滿十八歲的參賽者聲明」，並寄回、交回或傳真（傳真號碼：2634 0786）至新界沙田排頭街 1 至 3 號康樂及文化事務署總部 2 樓康樂及文化事務署大型活動組。如任何參賽者未能於賽事開始前簽署及遞交有關聲明，大會有權取消其參賽資格。
All participants or their parents/guardians must sign the “Declaration by Participants aged 18 or above” or “Declaration by Participants aged below 18” and return it by mail, in person or by fax (Fax: 2634 0786) to Major Events Section, 2/F, Leisure and Cultural Services Headquarters, 1-3 Pai Tau Street, Sha Tin, New Territories on or before 16 May 2014. If any participant fails to submit this form before the commencement of the competition, the Organiser reserves the right to disqualify him/her from participating in the competition.
- (3) 你所提供的個人資料只作報名、統計、日後聯絡及宣傳本活動之用。除獲大會授權職員外，其他人士不得查閱你所提供的個人資料。
The personal data provided by you will only be used for the purposes of enrolment, compilation of statistics, future contact and promotion relating to this
. Except for the staff authorised by the Organiser, no one will be given access to your personal data.
- (4) 如欲更正或查閱你在本表格上填寫的個人資料，請致電 2601 7673 與康樂及文化事務署大型活動組職員聯絡。
Please contact the staff of the Major Events Section of the Leisure and Cultural Services Department at 2601 7673 if you want to correct or access your personal data collected by means of this form.
- (5) 你必須在本表格內提供所需的個人資料並填寫有關的聲明。如提供的資料不足，大會有權取消你的參賽資格。
The provision of your personal data and submission of the respective Declaration in this form is obligatory. If the submitted information is insufficient, the Organiser reserves the right to disqualify you from the competition.
- (6) 有關本賽事的章程、賽程、分組及對賽抽籤結果、比賽成績和其他賽事資料等，均會在大會網頁公布。
The prospectus, schedules, results of the grouping and fixture draw, results of the competition and other information relating to the competition will be announced through the Organiser’s website.

機構領隊／教練聲明：

Declaration by Team Leader/Coach of the Organisation

本人聲明 I declare that:

- (1) 上述填報的所有參賽者資料均全部屬實。
All the particulars of the participants provided above are true and correct.
- (2) 上述填報的所有參賽者均屬本機構僱員。
All the participants listed above are the employees of this organisation.
- (3) 上述填報的所有十八歲以下的參賽者均已獲其家長／監護人或經其家長／監護人授權者同意才參加上述比賽。
All the participants aged under 18 listed above have obtained the consent of their parent/guardian or the person authorised by their parent/guardian to participate in the above competition.

機構印章 Chop of Organisation

領隊／教練簽署： _____
Signature of Team Leader/Coach

日期： _____
Date

請於 2014 年 5 月 2 日（星期五）或之前將此表格寄回、交回或傳真（傳真號碼：2634 0786）至新界沙田排頭街 1 至 3 號康樂及文化事務署總部 2 樓康樂及文化事務署大型活動組。
Please return this form by mail, in person or by fax (Fax: 2634 0786) to: Major Events Section, 2/F, Leisure and Cultural Services Headquarters, 1-3 Pai Tau Street, Sha Tin, New Territories on or before 2 May 2014 (Friday).

乒乓球比賽 – 年滿十八歲的參賽者聲明
Table Tennis Competition – Declaration by Participants aged 18 or above

比賽項目： 工商機構運動會 2014 – 乒乓球比賽
Competition Event Corporate Games 2014 – Table Tennis Competition
機構名稱： 大會編號： _____
Organisation Name Official No. _____
參賽組別： # 甲/乙/丙組 # 請將不適用者刪去
Group to be entered # Group A / B / C # Please delete as appropriate

所有年滿十八歲的參賽者必須在 2014 年 5 月 16 日或之前簽署本聲明，並寄回、交回或傳真（傳真號碼：2634 0786）至新界沙田排頭街 1 至 3 號康樂及文化事務署總部 2 樓康樂及文化事務署大型活動組。如任何參賽者未能於賽事開始前簽署及遞交本聲明，大會將有權取消其參賽資格。

All participants aged 18 or above must sign this form and return it by mail, in person or by fax to the Major Events Section of the Leisure and Cultural Services Department (Address: 2/F, Leisure and Cultural Services Headquarters, 1-3 Pai Tau Street, Sha Tin, New Territories; Fax no.: 2634 0786) on or before 16 May 2014. If any participant fails to submit this form before the commencement of the competition, the Organiser reserves the right to disqualify him/her from participating in the competition.

本人聲明 I declare that :

- 本人已閱讀比賽章程並同意遵守其訂明的規則及規例。如因參賽者疏忽或漏報申請表格的資料而導致任何損失，大會無須負責。
I have read the competition prospectus and agreed to abide by the rules and regulations stated therein. The Organiser shall not be liable for any loss if the cause of the loss is due to my own negligence or omission of any information I should provide in the enrolment form.
- 本人在報名表格內所填報的資料全部屬實，亦符合大會所訂的參加資格。本人明白，若有虛報資料或填報資料與事實不符，本人及所屬的參賽隊伍將會被即時取消所有參加資格，所得成績亦告作廢。
All the information provided in the enrolment form by me is true and correct and I am eligible for the competition according to the rules set by the Organiser. I understand that if false information is provided or if the information entered is not in accordance with the facts, the whole team and I will be immediately disqualified with all our results cancelled. For doubles events, both participants in the team will be disqualified.
- 本人願意遵守大會規則進行比賽及服從裁判判決，並於出賽前攜同有相片的有效身分證明文件（正本）交大會查閱，如有不符合規則，一律取消出賽資格，不得換人補上。
I agree to comply with the competition rules set by the Organiser and abide by the decisions of the referees/umpires. I also agree to submit my valid photo-bearing identity document (the original) for checking by the Organiser before playing in a match. I understand that failure to comply with this rule will result in disqualification and no replacement of athletes will be allowed.
- 本人健康及體能良好，適宜參加上述比賽。本人如果因疏忽或健康或體能欠佳，而引致於參加這項比賽時傷亡，康樂及文化事務署則無須負責。
I am healthy and physically fit to participate in the above competition. The Leisure and Cultural Services Department shall not be liable for any injury or death which I may suffer in the competition if the cause of injury or death is due to my own negligence or inadequacy in health or fitness.
- 本人知道任何虛假聲明會導致此報名資格失效。
I know that any false declaration will render this enrolment null and void.

本人已細閱和明白以上聲明，並在下方簽署作實：

I have read through and understood the above declaration and I sign below for confirmation.

編號 No.	參賽者姓名 Name of Participant	參賽者簽署 Signature of Participant	日期 Date	編號 No.	參賽者姓名 Name of Participant	參賽者簽署 Signature of Participant	日期 Date
1.				11.			
2.				12.			
3.				13.			
4.				14.			
5.				15.			
6.				16.			
7.				17.			
8.				18.			
9.				19.			
10.				20.			



乒乓球比賽 – 未滿十八歲的參賽者聲明

Table Tennis Competition – Declaration by Participants aged below 18

(必須由家長或年滿十八歲的監護人簽署)

(must be signed by parents or guardians aged 18 or above)

比賽項目： 工商機構運動會 2014 – 乒乓球比賽
Competition Event Corporate Games 2014 – Table Tennis Competition
機構名稱： _____ 大會編號： _____
Organisation Name _____ Official No. _____
參賽組別： # 甲/乙/丙組 # 請將不適用者刪去
Group to be entered # Group A / B / C # Please delete as appropriate

所有未滿十八歲的參賽者必須在 2014 年 5 月 16 日或之前由家長或監護人簽署本聲明，並寄回、交回或傳真（傳真號碼：2634 0786）至新界沙田排頭街 1 至 3 號康樂及文化事務署總部 2 樓康樂及文化事務署大型活動組。如任何參賽者未能於賽事開始前簽署及遞交本聲明，大會有權取消其參賽資格。

The parents / guardians of participants aged below 18 must sign this form and return it by mail, in person or by fax to the Major Events Section of the Leisure and Cultural Services Department (Address: 2/F, Leisure and Cultural Services Headquarters, 1-3 Pai Tau Street, Sha Tin, New Territories; Fax no.: 2634 0786) on or before 16 May 2014. If any participant fails to submit this form before the commencement of the competition, the Organiser reserves the right to disqualify him/her from participating in the competition.

參賽者家長或年滿十八歲的監護人聲明：

Declaration by Parent or Guardian (aged 18 or above) of Participant

本人聲明 I declare that :

1. _____ (參賽者姓名) 已閱讀比賽章程並同意遵守其訂明的規則及規例。如因參賽者疏忽或漏報申請表格的資料而導致任何損失，大會無須負責。
The participant, _____ (name of participant), has read the competition prospectus and agreed to abide by the rules and regulations stated therein. The Organiser shall not be liable for any loss if the cause of the loss is due to the participant's own negligence or omission of any information he/she should provide in the enrolment form.
2. 參賽者在報名表格內所填報的資料全部屬實，亦符合大會所訂的參加資格。本人明白，若有虛報資料或填報資料與事實不符，參賽者及所屬的參賽隊伍將會被即時取消所有參加資格，所得成績亦告作廢。
All the information provided in the enrolment form by the participant is true and correct and he/she is eligible for the competition according to the rules set by the Organiser. I understand that if false information is provided or if the information entered is not in accordance with the facts, the participant and the whole team will be immediately disqualified with all their results cancelled. For doubles events, both participants in the team will be disqualified.
3. 參賽者願意遵守大會規則進行比賽及服從裁判判決，並於出賽前攜同有相片的有效身分證明文件（正本）交大會查閱，如有不符合規則，一律取消出賽資格，不得換人補上。
The participant agrees to comply with the competition rules and abide by the decisions of the referees/umpires. He/she also agrees to submit his/her valid photo-bearing identity document (the original) for checking by the Organiser before playing in a match. The participant understands that failure to comply with this rule will result in disqualification and no replacement of athletes will be allowed.
4. 參賽者健康及體能良好，適宜參加上述比賽。如果因參賽者的疏忽或健康或體能欠佳，而引致於參加這項比賽時傷亡，康樂及文化事務署則無須負責。
The participant is healthy and physically fit to participate in the above competition. The Leisure and Cultural Services Department shall not be liable for any injury or death which the participant may suffer in the competition if the cause of injury or death is due to his/her own negligence or inadequacy in health or fitness.
5. 參賽者知道任何虛假聲明會導致此報名資格失效。
The participant knows that any false declaration will render this enrolment null and void.

家長或監護人姓名 _____ 簽署 _____ 日期 _____
Parent / Guardian's Name : _____ Signature : _____ Date : _____

(如有需要可自行影印本表格 Photocopy of this form is allowed if required)